

Navegante Cultural

CALENDAR 2023
VOLUME 4 ISSUE 12 2022

WWW.NAVEGANTE-OMUNDIAL.COM



CSP VIDEO



Serviço de Foto e Vídeo
Casamentos - Batizados
Aniversários - Festas Privadas
Colaboradores Freelance:
PortugueseInManitoba Website
LusoCanTv - Jornal O Mundial
1279 Redwood Avenue
Winnipeg, MB R2X 0Y7

Carlos Sousa
Tony Soares
Cell 204.299.8041
www.facebook.com/carlos.sousa.798278



Centro Português Casa do Minho
1080 Wall St., Winnipeg, MB R2E 2R9 Canadá
Tel. 204-772-1070 E-mail: 7721070@mts.net



PORTUGUESE IN MANITOBA
www.portugueseinmanitoba.com



WIZARD ALARMS
Moisés Gravito
204.228.0011



Associação Portuguesa de Manitoba
659 Young St.
Winnipeg, Manitoba
(204) 783-5607

MERRY CHRISTMAS & HAPPY NEW YEAR!

PORTUGUESE BARBERSHOP
HAIRSTYLING

ESPECIALIZADO EM CORTES E PENTEADOS MODERNOS



PROPRIETARIO DANIEL FELIZARDO
204.783.8429

38 Kate Street
Winnipeg | Manitoba | R3A 1J8



Helia McIvor
Senior Insurance Advisor
O: (204) 338-3888
hmcivor@westlandinsurance.ca
B - 925 Leila Avenue
Winnipeg, MB, Canada, R2V 3J7
westlandinsurance.ca




SC YOUR REALTOR*
exp REALTY
+1 (431)-277-0101
silvana.carvalho@exprealty.com
silvanacarvalho.exprealty.com



Viena Do Castelo
Portuguese Foods
Ana Godinho Esteves
CHEF / OWNER

857 Sargent Ave
Winnipeg, MB R3E 0C5
TEL: 204.415.4615
EMAIL: portuguesefoods@vienadocastelo.com
WEB: www.vienadocastelo.com

Catholic Cemeteries Management Inc.
Tiffany Van Norman
Operations Manager
3990 Portage Avenue
Winnipeg, Manitoba R3K 1W3
ph: (204) 888-7557 • fax: (204) 885-5834
e-mail: assumptioncemetery@mymts.net

Ninho de Portugal



Phone / Fax:
204-772-9378
934 Sherbrook St
Winnipeg, MB R3E 2M6

Bakery • Take Out Food • Frozen Fish • Imported Groceries

Navegante Cultural

PUBLISHER / EDITORA
Navegante Cultural Navigator
204.981.3019

EDITOR-IN-CHIEF
Mia Sally Marques Correia
eMail: omundial@outlook.com
www.navegante-omundial.com

COVER PHOTO
Palacio Nacional da Pena, Sintra
: r/interestingasfuck

PRINTED BY
Quantum Graphics
on Treaty 1 Territory

All rights reserved.

Mundial
THE PORTUGUESE NEWSPAPER



Letter from the Editor / Carta da Editora

This morning, as I started to prepare the final lay-out of Volume 4, Issue 12 -- the Calendar, I saw a meme on Facebook that made me laugh, because true given our experiences over the past two years. It said, "don't anyone claim 2023 as their year. Walk in slowly and quietly. Keep your head down... And don't touch anything!" ~MSC

Esta manhã, ao preparar o layout final do Volume 4, Edição 12 - o Calendário, vi um meme no Facebook que me fez rir, porque é verdade, considerando nossas experiências nos últimos dois anos. Dizia: "ninguém reivindique 2023 como seu. Caminhe devagar e silenciosamente. Mantenha sua cabeça baixa... E não toque em nada!" ~MSC

hair obsession
1627 henderson highway
204.338.9978
dina oliveira, owner

JS FURNITURE GALLERY

CANTREX[®] SOLUTIONS
1725 Ellice Ave, Winnipeg 204.783.1727
2450 Saskatchewan Ave, Portage la Prairie 204.239.8544
Móveis | Electrodomésticos | Eletrônicos | Artes Decorativas

ADVOGADA
DRA. Silvia de Sousa

Advogados E Solicitadores
Notario Publico

Silvia's practice is in the area of business law with an emphasis on intellectual property and technology law. Silvia is also a trademark agent.

(204) 934-2592
(204) 934-0592
svd@tdslaw.com
tdslaw.com/svd

I believe in Karma and love what it represents. Life has a way of coming full circle. What we sow is what we reap.

Esthetics is such a joy in my life and has allowed me the fortune to have a career that is my passion.

I love assisting people to feel great about themselves. My specialty is waxing, everything from your toes to your eyebrows!

We are a full-service esthetics and hair salon.

Text: 204.510.3851
Call: 204.257.7527
103-1549 St Mary's Road
Winnipeg MB R2M 5G9

Anabela Camara
Owner/Esthetician

NANCY GONÇALVES
LAW OFFICE

202-1080 Wall Street
Winnipeg, Manitoba
R3E 2R9
Canada

www.nancygoncalves.com
T. +1 204 772 4230
F. +1 204 772 4231

O Mundial The Portuguese Newspaper

Suggested next step based on your goals: Connect to Yelp to attract customers.

Here's how you're performing December 2022

Site Visitors	1,745	Social Views	42,549	You're one of the top-performing sites. What is this score?	94
---------------	-------	--------------	--------	---	----

Other ways to grow

DENTISTAS

Dr. Manuel Resendes and team
Complete Dental Care for you and your family
204-786-6068
NEW PATIENTS WELCOME
Suite 340 - Colony Square
500 Portage Avenue, Winnipeg
DWDC.ca




INCOME TAX SERVICE

João Luís
Accountant/Bookkeeper/Income Tax
711-A Sargent Avenue
Winnipeg, Manitoba R3E 0B1
T: 204.783.8326 F: 204.783.8460 Email: joao@mts.net



Matt Sarmatiuk
General Manager
Volvo Winnipeg
Point West Autopark
3965 Portage Avenue, Unit 10
Winnipeg, Manitoba R3K 2G8
Telephone 204.831.4856 Fax 204.831.4225
matt.sarmatiuk@birchwood.ca

LEO P. SOUSA, CPA, CA
President
CPA CHARTERED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS
J.R. ACCOUNTING SERVICES
Chartered Professional Accountants Ltd.
Email: leo@jraccounting.ca 207-2055 McPhillips Street
Phone: (204) 334-4335 Winnipeg, Manitoba, R2V 3C6
Fax: (204) 338-3753 www.jraccountingservicesltd.ca

ESSENTIAL Portuguese phrases
to know before you go

Meeting locals

Olá Hello	Prazer Pleased to meet you	Como se chama? What's your name?	Tudo bem? How are you?
Fala inglês? Do you speak English?	Sim Yes	Não No	Tchau Bye

Dining out

Quanto custa...? How much is...?	Eu gostaria... I would like...	Por favor Please	Obrigado/Obrigada Thank you
Água mineral Mineral water	Cerveja Beer	Vinhoto/Vinho branco Red wine / White wine	A conta, por favor. The bill, please.

Getting directions

Pode me ajudar, por favor? Can you help me, please?	Onde fica...? Where is...?	Vire à esquerda Turn left
Vire à direita Turn right	Sempre em frente Straight ahead	Eléctrico Tram



Willson Caetano
Pharmacy Manager
Tel: (204) 586-0007
Fax: (204) 586-0910
pharmacymanagermainst@rrcoop.com
Utilize o Cartão CO-OP nas Compras da Farmácia

Farmácia Red River CO-OP Ltd.
1425 Main Street
Winnipeg, MB
R2W 3V3
CO-OP
You're at home here

CERTO	ERRADO	Palavras que possuem dupla grafia:
<u>A</u> meu ver. <u>Faz</u> cinco anos. Chegou <u>há</u> duas horas. Sentou <u>à</u> mesa para comer. Vai assistir <u>ao</u> jogo hoje.	<u>Ao</u> meu ver. <u>Fazem</u> cinco anos. Chegou <u>a</u> duas horas. Sentou <u>na</u> mesa para comer. Vai assistir <u>o</u> jogo hoje.	<ul style="list-style-type: none"> aluguel / aluguer besouro / besolro caminhão / camião deficit / défice emagrecer / esmagrecer flauta / fruta gorila / gorilha imundície / imundice louça / loiça neblina / nebrina ouro / oiro tesoura / tesoira

VIDEL MEDICAL CLINIC & VIDEL PHARMACY
FAMILY DOCTOR * WALK-INS * PHARMACY

FAMILY DOCTOR ACCEPTING NEW PATIENTS & WALK-INS
LANGUAGES SPOKEN: ENGLISH & PORTUGUESE

711 SARGENT AVENUE
CLINIC 204-775-5160 PHARMACY 204-774-0940
HOURS: MON-FRI 9AM - 5PM * SAT 10AM - 1PM

Cambrian CREDIT UNION
Gestoras de produtos Financieros
2136 McPhillips Street, Winnipeg, MB
Edwarda Sardinha
esardinha@cambrian.mb.ca
204.925.4055



TELEVISÃO COMUNITÁRIA PORTUGUESA

Todos os dias na Cabo TV da SHAW canal 9
Veja também todos os shows anteriores no You Tube

www.youtube.com-lusocantv

Contatos: pbergantim@shaw.ca 204-479-9297

Servico Completo de Limpezas Comercial e Residencial



Vendemos equipamento e produtos de limpeza nos nossos armazéns, a preço de retalho.

Contratos de Limpeza com Chave...
Preencha a sua aplicação de trabalho nos nossos escritórios - escritórios através do Canada: de Quebec até a British Columbia

www.bee-clean.com
Proprietario: José Correia
375 Nairn Avenue
Winnipeg | Manitoba | R2L 0W6

204.668.4420 P 204.663.0491 F



INTEGRITY | INTEGRIDADE CARING ABOVE ALL | CARINHO ACIMA DE TUDO RELIABILITY | CONFIABILIDADE

At Cropro, we provide meaningful end of life services that reflect the beliefs and values of your family. We continue our proud support of the Portuguese community, and we are always available to provide thoughtful options and professional guidance.
Caring Above All.
Na Cropro, prestamos serviços significativos no final da vida, que refletem as crenças e valores de sua família. Continuamos com nosso orgulhoso apoio da comunidade portuguesa e estamos sempre disponíveis para fornecer opções atenciosas e orientação profissional.
Cuidar acima de tudo.

1442 MAIN STREET | 1800 DAY STREET | WINNIPEG, MANITOBA
204.586.8044 | 1.866.586.8044 TOLL FREE
CROPO.COM

DELTA

SPORTS CLUB

586 Agnes St
Winnipeg, MB R3E 1K7
[204] 774-7909

Victor Gomes Simplicio Vaz

LUSO CANADIAN CLUB

913 Sargent Avenue | Winnipeg MB | 204.783.7479
Servimos: Petiscos, Marisco, Sandwiches
Vendemos: Bebidas, Refrescos, Aguas e Cafe
Venha visitar-nos!



CORK & OLIVE

PORTUGUESE MARKET & COFFEE BAR



939 Notre Dame Avenue
Winnipeg MB R3E 0M8
204.219.0492

Xcues'

since 1969



551 Sargent Ave Winnipeg, Manitoba
204.783.4137

...for 2 or for 200:
italian cuisine and coffee; licensed bar;
live-concerts; celebrations; events; soccer!



MANAGER MEMBER # 1111

CLUBE LISBOAÇORES

204-633-2441
662 Sheppard Street Winnipeg Manitoba R2P 2R6



Casa dos Açores

1 Açores Street
Winnipeg, Manitoba
R3B 0V4 Canadá

Tel. 204-947-0049 E-mail: casadosacores.wpg@mts.net




BANDA LIRA DE FATIMA
204.955.6841



FUNDADA 1973

CKJS 92.7FM
MULTILINGUAL

PORTUGUESE PROGRAM "VOZ LUZITANA"

JP Cardoso
HOST/PRODUCER




520 Corydon Avenue
Winnipeg, MB R3L 0P1
www.ckjs.com

Phone: 204-960-6692
Fax: 204-453-8244
icardoso@ckjs.com

Uso dos porquês

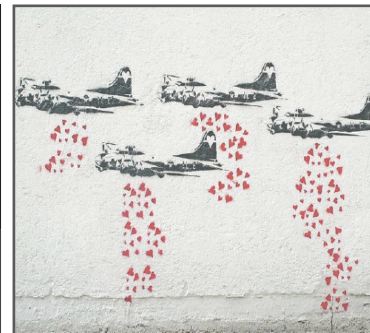
Quando usar?



POR QUE É SEPARADO?
 PORQUE NÃO É JUNTO!
 MAS POR QUÊ?
 O PORQUÊ EU NÃO SEI!



Núcleo de Winnipeg



LUCAS BERGANTIM
Sutton Group - Kilkenny Real Estate

663-A Stafford St, Winnipeg, MB R3M 2X7


204-960-5604

Lucas.Bergantim@gmail.com
[@soldwithlucas](http://soldwithlucas.com)



L | B
Lucas • Bergantim
REALTOR®

Start Living Your Dream...

dreamhavenrealty.com   

WALTER MOTA
Broker/Licensed Real Estate Professional
204-770-4092 | mota@mts.net





We are proud to announce that DreamHaven Realty Inc has partnered with AIR MILES®† Reward Program!



Our strategic marketing approach and accurate pricing together with modest selling fees allow us to provide you with results-based, exceptional service that saves you big money!



Selling homes in a timely manner at top market value has enabled us to achieve success for our clients. That's why we can offer you Performance Advantages that will allow you to accomplish your real estate goals.

We focus on TIME, PRICING and extensive MARKETING exposure to get RESULTS and REWARDS for our CLIENTS!

©†TM† Trademarks of AirMiles Royalties. Limited Partnership used under license by DreamHaven Realty Inc.®




BESTWAY AGENCIES (RTI) LTD.

- ✓ Agência de Viagens
- ✓ Imobiliária
- ✓ Agência de Seguros
- ✓ Escola de Condução

555 Notre Dame Avenue
Winnipeg, MB Canada R3B 1S5




Phone 204.774.1634
Fax 204.774.1636
e-mail walter@bestwayagencies.ca



ACCREDITED AGENT



Jose Rodrigues
Manuel Rodrigues
Antonio Rodrigues



Joe Valentim **Danny Valentim**

309 Stanley Street R 204.944.8145
Winnipeg, MB F 204.949.0012
R3A 0X1 fourseasonsautobody@shaw.ca

Mal → **Bom**
Mau → **Bem**

Ele dirige muito - - -
Ela está sempre de - - - humor



Marty Marques
Realtor®

ROYAL LePAGE
Dynamic Real Estate

(204) 795-7641
marty@martymarques.ca

Royal LePage Dynamic Real Estate
3-1450 Corydon Avenue | Winnipeg MB | R3N 0J3



Services in Portuguese, English, and French
"I am pleased to offer up to \$500.00 towards your legal or moving costs, with the sale of purchase of any property."

Retired member of the Winnipeg Police Service
"I worked hard to keep our city safe... now I'll work just as hard for you!"

Serviços em português, inglês e francês
"Tenho o prazer de oferecer até \$ 500,00 contra seus custos legais ou mudança, com a venda ou compra de qualquer propriedade."

Membro reformado de Polícia de Winnipeg
"Eu trabalhei muito para manter nossa cidade segura... agora vou trabalhar tão duro para você!"

AMPLIFON IS THE GLOBAL LEADER IN HEARING HEALTHCARE, BACKED BY OVER 70 YEARS OF EXPERIENCE.



Knowledgeable Staff **Cutting-edge testing technology** **Free cleanings and follow-ups**



Armando Di Lello
Hearing Instrument Specialist

Armando has worn hearing aids since the age of four and is board-certified in Hearing Instrument Sciences. He will use a blend of personal experience and evidence-based practice to ensure that your hearing is at its best!

Book your **complimentary hearing test today!**
204.487.8000

1 - 871 Waverley St.
Winnipeg, MB
R3T 5P4
amplifon

PODER DO GOVERNO:

O QUE FAZ?

EXECUTIVO Dirige e administra o governo e representa o país no exterior. É quem toma decisões sobre economia, investimentos, construção e conservação de escolas, hospitais, estradas, etc.

LEGISLATIVO Vota as leis em nome da população e fiscaliza atos do Executivo.

JUDICIÁRIO Aplica as leis, decidindo conflitos dos cidadãos entre si e entre os cidadãos e o Estado.



T: 204.338.7867
F: 204.334.3035

620 Leila Avenue
Winnipeg, Manitoba
R2V 3N7
www.seeeyeclinic.com

DR. A. FERNANDES



O SEU DENTISTA PORTUGUÊS – SERVIÇO EM INGLÊS E PORTUGUÊS; SERVICE IN ENGLISH AND PORTUGUESE – YOUR PORTUGUESE DENTIST

2055 McPhillips St, Unit 1
Winnipeg MB R2V 3C6
204.339.2675



FOR ALL YOUR JANITORIAL NEEDS

JOE & MARIA GONÇALVES

Tel: (204) 632-8664 1808 Main Street
Cell: (204) 793-4941 Winnipeg MB, R2V 2A3
Fax: (204) 697-0630

info@jgjanitorialservices.ca **www.jgjanitorialservices.ca**




Navegante Cultural

O Mundial The Portuguese Newspaper

TÊM ↓ **Quando o sujeito é plural.**

TEM ↓ **Quando o sujeito é singular.**



Dia dos Reis a 6 de Janeiro em Mirandela
Foto por Câmara Municipal de Mirandela



A Festa das Fogaceiras a 20 de Janeiro em Santa Maria Da Feira
Foto por siestacampers.com



Réveillon Lisboa, Passagem do Ano
Foto por Thiago Cesar Busarello

2023



Praça do Comércio, Lisboa
Foto por Deensel

January

S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Datas Importantes e Notas
Important Dates and Notes

New Year's Day	1	Dia do Ano Novo
Day of Kings	6	Dia dos Reis



Carnaval em Loulé
Foto por carnavalesmundo.org



Carnaval na Universidade do Porto, a meados de Fevereiro
Foto por [wikimedia](https://commons.wikimedia.org/)



Carnaval, Caretos de Podence
Foto por secretsfromportugal.com

February

S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				



Barco Rabelo, Porto
Foto por Audley

St Valentine's Day	14	Dia do São Valentino
Louis Riel Day	18	Dia do Louis Riel

Datas Importantes e Notas
Important Dates and Notes



Romeiros, os peregrinos da ilha de São Miguel
Foto por David Rodrigues



World Surf League - Portugal, Peniche
Foto por Ed Sloane



Cidade da Horta, Faial
Foto por David Rodrigues



Portas da Cidade, Ponta Delgada
Foto por Turismo Açores

March

S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Datas Importantes e Notas
Important Dates and Notes

St. Patrick's Day 17 Dia do São Patrício
St. Joseph's Day 19 Dia de São José



"O Povo Unido Jamais Sera Vencido"
Foto por wikimedia



Revolução dos Cravos - 25 de Abril 1974, Lisboa
Foto por wikicommons



Revolução dos Cravos - 25 de Abril 1974, Lisboa
Foto por esquerdaonline.com

April

2023

S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	30
30						



Monte Palace Jardim Tropical, Funchal
Foto por montepalacejardimtropical

Palm Sunday	2	Dia dos Ramos
Good Friday	6	Sexta-feira Santa
Easter	9	Páscoa
Carnation Revolution e 5º aniversário do Navegante Cultural	25	Revolução dos Cravos

Datas Importantes e Notas
Important Dates and Notes



Braga Romana, Braga
Fotó por webraga.pt



Braga Romana, Braga
bragaromana.cm-braga.pt



Missa 13 de Maio, Santuário de Fátima
Foto por Arlindo Homen



Cave de Benagil, Faro
Foto por Julius_Silver Pixabay CC0

May

S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Datas Importantes e Notas
Important Dates and Notes

May Day	1	Dia do Trabalhador
Mother's Day	14	Dia da Mãe
Victoria Day	22	Dia da Vitória



Marcha do Bairro Alto - Festas dos Santos Populares, Lisboa
Foto por EGEAC/José Frade



Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades, 10 de Junho
Foto por lifestyle.pt



Dia da Região Autónoma Dos Açores, 6 de Junho
Foto por wikimedia

June

S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	



Universidade de Coimbra, Coimbra
Foto por iStock

Açores Day	6	Dia dos Açores
Portugal Day	10	Dia de Portugal
St. Anthony's Day	13	Dia do Santo António
Father's Day	18	Dia do Pai
St. John's Day	24	Dia do São João
St. Peter's Day	29	Dia de São Pedro

Datas Importantes e Notas
 Important Dates and Notes



Festival dos Tabuleiros, Tomar
Foto por Carlos Piedade Silva



Praias da Linha de Cascais
Foto por @itinari



Festa Templária, Tomar 7 a 10 de julho
Foto por jaime.silva

2023



Campinos, Santarém
Foto por bestguide.pt

July

S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Datas Importantes e Notas
Important Dates and Notes

Canada Day 1 Dia do Canada



Barco Pintado, Aveiro
Foto por wikimedia



Mercado medieval de Óbidos
Foto por Foto Nit



Capela do Senhor da Pedra, Vila Nova de Gaia
Foto por © Viaje Comigo ®

August

S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		



Castelo, Guimarães
Foto por Rossana Ferreira

Civic Holiday 1 Feriado Cívico

Datas Importantes e Notas
Important Dates and Notes



Ruínas Romanas - Templo de Diana, Evora
Foto por allaboutportugal.pt



Conimbriga, Ruínas Romanas
Foto por wikimedia



Ruínas Romanas - Teatro em Lisboa
Foto por davidsbeenhere.com

2023



Praia dos Arrifes, Albufeira
Foto por 7continents1passport.com

September

S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Datas Importantes e Notas
Important Dates and Notes

Labour Day 4 Dia do Trabalho



5 de outubro
Implantação
da República

Implantação da República
Foto por portugal.gov.pt



Torre de Belém, Belém
Foto por dicasdelisboa.com.br



Peregrinação de 12 e 13 de outubro - Fátima
Foto por fátima.pt

October

S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				



Santuário de Fátima
Foto por Getty Images

Implementation of the Republic	1	Implantação da República
Thanksgiving Day	9	Dia de Ações de Graça
Halloween	31	Halloween

Datas Importantes e Notas
Important Dates and Notes



Casas - Cemitério dos Prazeres, Lisboa
Foto por Rita Ansone



Dia dos Fieis Defuntos, Campa
Foto por portugalthesimplelife.com



O engenheiro Aniceto Rocha e o dado que ornamenta o jazigo que ele próprio projetou: uma tentativa de apostar com a morte. Foto por Rita Ansone.



Angra do Heroísmo
Foto por discoverportugaltoday.com

November

S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

All Saints Day	1	Dia de Todos Santos
All Souls Day	2	Dia dos Fieis Defuntos
St. Martin's Day	11	Dia de São Martinho



Natal - Câmara Municipal, Porto
Foto por gailatlarge.com



Avenida da Liberdade, Lisboa
Foto por moremportugal.com



Passagem do Ano, Funchal
Foto por Diário de Notícias

December

S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						



Aldeia de Natal, Serra da Estrela
Foto por sapo.pt

Immaculate Conception	8	Imaculada Conceição
Christmas Eve	24	Consoada
Christmas Day	25	Dia de Natal
Boxing Day	26	Boxing Day
New Year Eve	31	Passagem do Ano

Datas Importantes e Notas
 Important Dates and Notes

CALADO CONSTRUCTION

66 St Paul Blvd
West St. Paul, Manitoba
Canada R2P 2W5



CONTACT: 204.334.8689 – OFFICE
204.334.4163 – DISPATCH
204.334.5806 – FAX
www.caladoconstruction.com



GARCEA

GROUP OF COMPANIES

- SJ CONSTRUCTION LTD
- GRANITE CONCRETE SERVICES
- Tuscany CONSTRUCTION *The Site Specialist*
- colour DESIGN DECORATING
- BEDROCK LANDSCAPING
- SER ELECTRIC INC

P: (204) 338 - 9776 E: info@garceagroup.ca W: www.garceagroup.ca

All Job Done Painting

(204) 915-8831

- Interior / Exterior Painting
- Pressure Washer
- Asbestos Removal
- Drywall Repair

Jesus Joao Leite

alljobdonepainting@gmail.com

Luis Jorge (204) 963-4800
advance.acrylic@gmail.com
299 Hoddinott Rd.
East St. Paul, MB R2E 0H7

ADVANCE

Acrylic & Stucco LTD

WINTER IS HERE!
CALL NOW... FOR SNOW REMOVAL CONTRACTS!

EFIS System
Acrylic & Stucco
Stucco Wire
Cultured Stone
Renovations

HAS YOUR DEALER DROPPED THE BALL OR COMPLETELY VANISHED?

WE CAN HELP!

- ✓ PC and Mac Repairs
- ✓ Virus Removal
- ✓ Electronics Repairs
- ✓ MSP Solutions/IT Services

- ✓ Computer Systems
- ✓ Network Infrastructure
- ✓ CCTV/Security Systems
- ✓ Computer Accessories

WE SPEAK YOUR LANGUAGE

WE SERVICE MOST MAKES AND MODELS

acer AUTHORIZED SERVICE CENTRE Apple Lenovo

📍 620 KING EDWARD ST ☎ (204) 788-0900 🌐 WWW.CDCCOMPUTERS.COM